

Projet Arrue (3)

En décembre 2014, le Gouvernement Basque a publié un livre très important (290 pages) : "Ikasleak hiztun, 2011ko Arrue proiektua". Il s'agit du compte-rendu du projet Arrue (*prononcer Arroué*) et de son commentaire par 23 spécialistes.

Le projet Arrue est une enquête sur le comportement linguistique des élèves, réalisée dans la Communauté Autonome Basque (CAB) auprès de l'ensemble des élèves de 9-10 ans et de 12-14 ans, âges qui correspondent à nos CM1 et Troisième. Soit un total de 35.844 élèves. L'objectif était d'établir un diagnostic sur l'utilisation du basque par les élèves de 2011.

Le projet Arrue est présenté en 3 étapes :

- 1- les caractéristiques des élèves enquêtés;
- 2- utilisation du basque par ces élèves ;
- 3- quelques commentaires de spécialistes.

Commentaires de spécialistes

Les facteurs facilitant l'usage du basque

La corrélation des variables s'obtient en croisant toutes les données. Cela fait apparaître des constantes et repérer quels sont les facteurs qui facilitent l'usage du basque chez les scolaires. Pour comprendre mieux l'utilisation du basque à l'école on a comparé les résultats selon 2 variables :

- leur première langue (le basque , l'espagnol ou les deux) et
- le modèle pédagogique dont ils bénéficient (D, B, ou A).

Arrue nous a donné les résultats généraux de l'utilisation du basque dans quatre situations scolaires impliquant les élèves :

- en classe avec l'enseignant,
- en classe entre eux,
- en récréation avec les enseignants et
- en récréation entre eux.

L'enquête analyse ces 4 situations selon les 6 variables évoquées. La comparaison est difficilement lisible. Elle serait simplifiée en retenant pour chaque variable la moyenne des résultats des 4 situations.

Méthodologie des comparaisons

Ici nous n'avons pas séparé les 6 comportements langagiers, toujours en basque, plus souvent en basque, également dans les deux langues, moins souvent en basque, toujours en espagnol. Dans chaque situation nous avons quantifié la place du basque. La faiblesse de cette méthode c'est qu'on perd la qualification du langage. De plus en nous limitant au basque, le bilinguisme perd de son importance. La seule chose mesurée, c'est la place du basque et c'est déjà beaucoup.

Pour chaque variable, on fera référence à la moyenne générale des résultats concernant l'utilisation scolaire du basque. L'influence chaque facteur se mesurera selon l'écart par rapport à cette moyenne générale. Prenons les résultats généraux d'Arrue 2.

Utilisation du basque en milieu scolaire (%)

	En classe avec l'enseignant	En classe entre camarades	En récréation avec les enseignants	En récréation entre camarades	Moyenne des résultats
Les 10 ans	77	64	68	37	62
Les 14 ans	65	36	56	24	45

- Pour les 10 ans, la moyenne générale des résultats est 62%.
- Pour les 14 ans, la moyenne générale des résultats est 45%.

Influence de la première langue

Ici nous prenons en compte une caractéristique individuelle, la première langue, soit la langue utilisée à la maison jusqu'à l'âge de 3 ans. 4 situations possibles : la première langue est le basque uniquement, le basque avec l'espagnol, l'espagnol uniquement, une autre langue. Les proportions respectives sont les suivantes : 20%, 14%, 62%, 4% pour les 10 ans : 20%, 15%, 60%, 5% pour les 14 ans.

Pour mesurer l'influence de la première langue des élèves par rapport à l'utilisation scolaire du basque, nous comparerons les moyennes obtenues dans chaque situation à la moyenne générale soit **62%** pour les 10 ans et **45%** pour les 14 ans.

Utilisation du basque à l'école (%)

	10 ans	14 ans	10 ans	14 ans	10 ans	14 ans
Moyenne générale	62	45	62	45	62	45
Première langue	Basque		Basque avec espagnol		Espagnol	
Moyenne et écart	87 +25	78 +33	73 +11	56 +12	53 -9	33 -12

Que voit-on sur ce tableau ?

- Ceux qui ont le basque seul comme première langue, utilisent le basque à l'école à **87%** chez les 10 ans et à **78%** chez les 14 ans. Donc l'utilisation moyenne du basque est supérieure de **25%** et de **33%** selon l'âge.
- Quand la première langue est le basque en même temps que l'espagnol, l'amélioration de l'usage scolaire du basque est de **11%** et de **12%** selon l'âge par rapport à la moyenne générale.

- Par contre quand la première langue est l'espagnol seulement, l'utilisation scolaire du basque est de **53%** chez les 10 ans et de **33%** chez les 14 ans, soit une baisse de **9%** et de **12%** en comparant à la moyenne générale.

- Il est remarquable que ceux qui ont le basque seule langue d'enfance utilisent bien plus de basque à l'école que ceux qui sont nés avec l'espagnol seul. La différence est de **34%** chez les 10 ans et de **45%** chez les 14 ans. Les bilingues d'origine aussi ont une amélioration de **20%** par rapport aux hispanophones d'origine.

Influence du modèle pédagogique

Voyons maintenant l'influence du modèle linguistique sur l'utilisation scolaire du basque. Rappel de la répartition des 3 modèles : D (immersion en basque), B (bilinguisme) et A (prédominance de l'espagnol).

- chez les 10 ans 64%, 29% et 4% ;
- chez les 14 ans 59%, 28% et 13%, respectivement.

Les données sont rassemblées en un tableau, comme pour les autres variables, en comparant les moyennes des élèves fréquentant chaque modèle linguistique aux moyennes générales d'utilisation du basque. Et en séparant les 2 groupes d'âge.

Utilisation du basque à l'école (%)

	10 ans	14 ans	10 ans	14 ans	10 ans	14 ans
Moyenne générale	62	45	62	45	62	45
Modèle pédagogique	Modèle D : immersion		Modèle B : bilingue		Modèle A : 5 heures/semaine	
Moyenne et écart	75 +13	62 +17	42 -20	30 -15	9 -53	4 -41

Que nous montre ce tableau ?

- Les élèves qui suivent le modèle D, donnent une grande place à la langue basque, **75%** les 10 ans, **62%** les 14 ans. Soit **13%** et **17%** de plus que la moyenne générale selon l'âge ; **33%** et **32%** de plus que le modèle B ; **66%** et **58%** de plus que le modèle A.

- Les élèves qui suivent le modèle B accordent une place moins importante à la langue basque. **40%** et **30%** selon l'âge, bien en dessous de la moyenne générale avec une baisse de **20%** et **15%**.

- Les résultats du modèle A sont très faibles s'agissant de l'utilisation du basque. **9%** et **4%** selon l'âge ; terriblement en dessous de la moyenne générale avec une perte de **53%** et de **41%**.

De toute évidence, parmi les trois variables qui ont été analysées, c'est le modèle linguistique qui a le plus d'influence sur l'utilisation scolaire du basque, car cette variable offre les plus fortes différences avec la moyenne générale. Pourquoi cela ? D'une part le modèle D est la meilleure pédagogie pour apprendre le basque parce

l'immersion offre aux élèves la plus longue exposition à la langue qu'ils apprennent. D'autre part les parents (ou les élèves) en choisissant le modèle D montrent la motivation la plus positive à l'égard de la langue basque.

Conclusions pédagogiques et socioculturelles

Le paradigme pédagogique actuel c'est "d'apprendre l'école à l'école pour l'utiliser en dehors de l'école". Hélas, c'est l'inverse qui se produit, plus on s'éloigne de l'école et moins on l'utilise : les 10 ans en classe avec l'enseignant 77%, entre camarades 54%, à la récré 37%, à la table familiale 25%, sur les réseaux sociaux 26%, avec les chanteurs 15%, devant la télé 14%. Ceci dit l'école reste tout de même "une citadelle pour la langue basque".

Que faire pour améliorer la situation ?

Mikel Zalbide préconise le paradigme de la bicyclette et l'utilisation d'espaces vitales pour le basque "arnasgune".

1. Apprendre le basque en l'utilisant comme dans l'apprentissage de la bicyclette. Il faut connaître l'engin mais l'essentiel est de rouler avec. En classe l'élève passe trop de temps à écouter et à lire. Or l'expression orale n'est pas évaluée alors que c'est le point le plus important concernant l'utilisation du basque.

2. Les "arnasgune" sont des espaces où il est naturel, facile et agréable de parler basque. Des "espaces de respiration" ou des "niches vitales" pour le basque. Soit naturellement, ikastola, familles ou village. Soit en créant des "oasis bascophones" dans les grands déserts erdaldun, Baionan kantuz, Herri Urrats, Gliss eguna, événements culturels ou loisirs en basque.

Et au Pays Basque Nord ?

La comparaison avec le Pays Basque Nord est impossible car nous n'avons pas d'enquête globale portant sur l'utilisation du basque par les élèves de basque. Les enquêtes actuelles portent sur la compétence linguistique en référence au standard européen. Il serait intéressant et important de connaître le résultat immédiat de cet enseignement sur le comportement linguistique des élèves à l'école, en famille et à l'extérieur. Une récente enquête faite auprès des élèves du Lycée Etxepare nous promet d'agréables surprises.